

No cat.

De Yamb Yone. Jureta de romances  
importantes. Salomina.  
— Cuento por M. Molho 1957.

32

Aquel conde, y aquel conde,  
que en la mar sea su fin.  
Armó naves y galeras,  
y para Francia quijo ir.  
Las armó de todo punto,  
y las echó dientro el sangir.  
El sangir como era estrecho,  
no las podía rejir.

-Atras, atras, los francezes,  
no le dex vergüenza a Sir.  
Si el gran conde lo save,  
a Francia no vos dexa ir;  
ni vos dan pan a comer,  
ni con las damas dormir".  
En la tornada que atorpan,  
mataron setenta mil,  
a parte de chiquiticos,  
que no hay cuenta ni fin.  
Grandes bodas hay en Francia,  
y en la sala de París,  
que caó el hijo del rey,  
con la hija de Amadi.  
Bailan damas y donzellas,  
cavalleros más de mil.

La que aguiava la taifa".  
era una dama gentil.  
Mirando la estava el buen conde,  
y aquél conde de Amadi.  
-¿Que mirax aquí el buen conde,  
y que mirax aquí?  
O miravax a la taifá,  
o me miravax a mí".  
-Yo no miro a la taifá,

ni menos te miro a tí,  
miro a este lindo puerpo,  
tan galano y tan gentil".  
-"Si vos agrado el conde,  
con sigo llevexme a mí.  
Marido en viaje tengo,  
longe esta para venir;  
una esfuegra vieja tengo,  
mala esta para muerir.  
Dos hijicos chicos tengo,  
que no se lo saven dizir".  
La embrujó en un mantil de oro,  
de afuera dexó el chapín".  
Por en medio del camino,  
escontró con Amadi.

-¿Que llevax aquí, el conde,  
y conde que llevax aquí?".

-Llevo un pajico de oro,  
que ainda hoy me lo merquí".

-Este pajico, conde,  
me esfuele a servir;  
el día para la meza,  
la noche para el dormir.  
No la conoce en el garbe,

ni menos en el vistir,  
conoce el chapín de oro,  
ainda ayer se lo merquí".  
Esto que sintió el conde,  
la dexó y se echó a fuír.

-No vos fuigax el buen conde,  
ni vos quierrax fuír,  
esto no es la vuestra culpa,  
si no es yo que lo buxquí".



Núm. 20 - Cultura Exp.<sup>a</sup>

Roncesvalles

~~gi~~ Romano <sup>2</sup>  
~~I~~ ~~aquel conde~~ ~~gi~~ ~~aquel~~  
<sup>es i conjunció</sup> Romano

I aquel conde i aquel conde,  
que en la mar sea su fin (bis)

I que en la mar sea su fin,  
armó armas i galeras,  
i para <sup>Francia</sup> Francia quiso ir:

I para Francia quiso ir;  
las <sup>armó</sup> armó de todo punto  
i las <sup>echó</sup> echó dentro el <sup>sanchir</sup> sanchir:

I las <sup>echó</sup> echó dentro el sanchir,  
el sanchir como era estrecho,  
i non las podía rejir:

I non las podía rejir,  
<sup>+atras</sup> atrás los franceses,  
non le dix vergüela ari:

I non le dix vergüela ari,  
si el gran duque lo <sup>sabe</sup> ~~sabi~~,  
<sup>a</sup> a Francia non vos dexa ir:

I a Francia non vos dexa ir,  
ni vos dau pan a comere,  
ni con las damas dormir:



I ni con las damas dormis,  
en la <sup>tornada</sup> tornada que atorna;  
mataron setenta mil:

I mataron setenta mil,  
aparte de chiquiticos,  
que non ~~(ie)~~ ~~(ais)~~ ~~(ai)~~ <sup>ay ai</sup> cuenta ni fin:

I que non <sup>ay ai</sup> ~~(ai)~~ cuenta ni fin,  
grandes bodas aii en Fransiya,  
i en la sala de Paris:

I en la sala de Paris,  
que caso la ~~h~~ ija del reij,  
con la ija de Amadi:

I con la ija de Amadi,  
bañau damas i donseas,  
caxaieros mas de mi ~~(ie)~~:

I cavaieros mas de mi,  
la que aguiava la ~~taila~~ <sup>taila</sup>,  
era una dama Cherutil:

I era una dama Cherutil,  
mirando <sup>la</sup> ~~la~~ ~~ortata~~ el buen conde,  
i aquel conde de Amadi:

I aquel conde de Amadi,  
que mirax aqui el buen conde,



conde que mirax aquí :

I conde que mirax aquí ,  
o miravax á la taiefa ,  
o me miravax á mi :

O me miravax á mi ,  
Eio non miro á la taiefa ,  
ni menos te miro á ti :

I ni menos te miro a ti ,  
miro a este lindo puerpo ,  
tan galano i tan <sup>de</sup>chertil :

I tan galano i tan <sup>de</sup>chertil ,  
si vos agrado el conde ,  
conrigo ieveyme a mi :

I con(sic) rigo ieveyme a mi ,  
marido en viaje tengo ,  
bonche está para venir :

I bonche está para venir ,  
una esfuegra vieja tengo ,  
mala esta para morir :

I mala esta para morir ,  
dos ijicos ~~chicos~~ <sup>chicos</sup> tengo ,  
que non se lo saben desir

I que non se lo saben desir ,



la embrojo<sup>u</sup> en un mantel de oro,  
de afuera dexó: <sup>el chapin</sup> el ~~Paxin~~ Chapin  
I de afuera dexó el Chapin, chapin  
por en medio del camino,  
encontró con Amadi:  
I encontró con Amadi,  
que ievax aqui el conde,  
i conde que ievax aqui:  
I conde que ievax aqui,  
ievo un pasejico de oro,  
que <sup>inda</sup> ~~inda~~ oí me lo merqui:  
I que <sup>inda</sup> ~~inda~~ oí me lo merqui,  
este pasejico conde,  
a mi me esfuele a servir:  
I a mi me esfuele a servir,  
el dia para la mesa,  
xi la noche para el dormir:  
I la noche para el dormir,  
non la conose en el garbe,  
ni menos en el vertir:  
I ni menos en el vertir,  
conose el chapin de oro,  
ainda aller se lo merqui:

*Me gusta  
diferent de arriba.*



I ainda aller se lo merqui,  
esto que sintió el conde,  
la dexó i se ~~esto~~<sup>echó</sup> a fuis:

I la dexó i se ~~esto~~<sup>echó</sup> a fuis,  
non vos fidegax el buen conde,  
ni vos quixerax fuis:

I ni vos quixerax fuis,  
esto non es la vuestra culpa,  
si non es ~~esto~~ que lo buxqui:

Güerta de romansa; Romano I, p. 2.

## רומאנסו 1

אי חקיל קוכדי אי חקיל קוכדי, קי אין לה נאחר קיאה  
קו פֿין :  
אי קי אין לה נאחר קיאה קו פֿין, ארנו ארנואס אי גאליראס;  
אי פארה פֿראנקיי קיזו איר :  
אי פארה פֿראנקיי קיזו איר; לאס ארנו די עולו פונטו,  
אי לאס אירזו דיינערזו איל סאכגיר :  
אי לאס אירזו דיינערזו איל סאכגיר, איל סאכגיר קונו אירזו  
איסערזו, אי נון לאס פֿודיאה ריזיר :  
אי נון לאס פֿודיאה ריזיר, אערסאס אטלאס לונן פֿראנקייזס,  
נון לי דיז פֿירגואילה אסי :  
אי נון לי דיז פֿירגואילה אסי, סי איל גראן דוקי לו סאזי,  
אה פֿראנקייזס לון צוס דיט איר :  
אי אה פֿראנקייזס נון צוס דיט איר, ני צוס דאן פאן אה  
קונוירי, ני קון לאס דאמאס דורניר :  
אי ני קון לאס דאמאס דורניר, אין לה טורכאלד קי אטורכס;  
נאטארון קיטינעה ניל :  
אי נאטארון קיטינעה ניל, אפארטי די גיקיטיקוס, קי נון  
איי קואינעה ני פֿין :  
אי קי נון איי קואינעה ני פֿין, גראבדיס צוראס איי אין  
פֿראנקייזס, אי אין לה סאלה די פאריס :  
אי אין לה סאלה די פאריס, קי קאזו לה אירז דיז ריי,  
קון לה אירז די אמארי :  
אי קון לה אירז די אמארי, צאיילאן דאמאס אי דונזאס,  
קאצאירוס נאס די מי :  
אי קאצאירוס נאס די מי, לה קי אגיאצס לה טאייפס,  
אירז אונד דאמאס גינטיל :



אי חירה חונה דחונה ג'ינטיל , מיראנדו ז'ה איקטאצ'ה חיל  
 צואין קונדי , אי חקיל קונדי די אמאדי :  
 אי חקיל קונדי די אמאדי , קי מיראש' חקי חיל צואין קונדי ,  
 קונדי קי מיראש' חקי :  
 אי קונדי קי מיראש' חקי , או מיראצ'אש' חלה עאייפ'ה , או  
 מי מיראצ'אש' חמי :  
 או מי מיראצ'אש' חמי , יו כון מירו חלה עאייפ'ה , כי מינוס  
 מי מירו חמי :  
 אי כי מינוס מי מירו חמי , מירו חלה איקטי לינדו פואירפו ,  
 טאן גאלחכו אי טאן ג'ינטיל :  
 אי טאן גאלחכו אי טאן ג'ינטיל , סי צוס אגראדו חיל קונדי ,  
 קונקיגו ייציטמי חמי :  
 אי קון סיגו ייציטמי חמי , מוארדו חין צ'יאזי טינגו , לונג'  
 איקטה פארה צ'ייר :  
 אי לונג' איקטה פארה צ'ייר , חונה איקפואיגרה צ'יז'ה  
 טינגו , מאלה איקטה פארה מוריר :  
 אי מאלה איקטה פארה מוריר , דוס חיליקוס ג'יקוס טינגו ,  
 קי כון סי לו סאצ'ין דזיר :  
 אי קי כון סי לו סאצ'ין דזיר , ז'ה אימזרחו חין חון נואנטיל  
 די חורו , די אפואירה דיטו חיל ג'אסין :  
 אי די אפואירה דיטו חיל ג'אסין , פור חין מידיו דיל קאמינו ,  
 איסקונטרו קון אמאדי :  
 אי איסקונטרו קון אמאדי , קי ייציט' חקי חיל קונדי , אי  
 קונדי קי ייציט' חקי :  
 אי קונדי קי ייציט' חקי , ייזו חון פאס'זיקו די חורו , קי  
 אינדה חויי מי לו מירקי :  
 אי קי אינדה חויי מי לו מירקי , איקטי פאס'זיקו קונדי ,  
 חמי מי איקפואילי חלה סירצ'יר :



אי חנוי נוי איקפואילי אה קירציר, איל דיאה פארה לה  
נייז, אי לה נוגי פארה איל דורניר :  
אי לה נוגי פארה איל דורניר, נון לה קוטקי אין איל  
גארבי, כי נייטק אין איל ציסקיר :  
אי כי נייטק אין איל ציסקיר, קוטקי איל גאפין די אורו,  
אחיכה אלייר קי לו נירקי :  
אי אחיכה אלייר קי לו נירקי, איקטו קי סינפייז איל  
קונדי, לה דיטו אי קי איגו אה פואיר :  
אי לה דיטו אי קי איגו אה פואיר, נון צוק פוייגאט איל  
צואין קונדי, כי צוק קיזיראט פואיר :  
אי כי צוק קיזיראט פואיר, איקטו נון אים לה צואקטרת  
קולפה, קי נון אים יו קי לו צושקי :

## רומאנסו 2

פור לוק סאלאקסיוס די קארלו, נון פאקאן קי נון גוגארי :  
נון פאקאן קי נון גוגארי, נון גוגאן פלחטה כי אורו, קי  
נון ציחא אי סיצדאליס :  
אי קי נון ציחא אי סיצדאליס, גאנו קארלו אה גאייפירו,  
קוק ציחא אי קוק סיצדאליס :  
אי קוק ציחא אי קוק סיצדאליס, גאנו גאייפירו אה קארלו,  
אי אלה קו מוזיר ריחבי :  
אי אלה קו מוזיר ריחבי, וואק צאליאה אה פידריכלס ;  
פידריכלס קי נון גאנארי :  
אי פידריכלס קי נון גאנארי, קוצרינו איל נוי קוצרינו,  
איל נוי קוצרינו קארנאלי :



Y aquel conde y aquel conde que en la mar sea refuer  
armó armat y galeras y para Francia quiso ir  
des armó de todo punto, y las echó dentro el sangir.  
el sangir, como era estrecho, y non las podia regir.  
- Atrás, atrás, los franceses ~~non~~ le dex vergüela así.  
Si el gran ~~tan~~ duque lo sabe a Francia non vos dexa ir,  
ni vos ~~da~~ para a comere, ni con las damas dormir.  
En la Tornada que storma mataron setenta mil  
aparte de chiquiticos, que non hay cuenta ni fin.

Grandes bodas hay en Francia y en la sala de Paris,  
que casó la hija del rey, con la hija (sic) de Amadi.  
Bailan damas y donceas, caballeros más de mi (sic)  
la que aguiaba la taifa era una dama gentil.  
Mirandola estaba el buen conde, y aquel conde de Amadi.  
- ¿Qué miras aquí, el buen conde? ¿Conde qué miras aquí?  
O mirabas la Taifa o ¿me mirabas a mí.  
- Yo no miro la Taifa, ni me miro a ti.  
Miro este lindo cuerpo tan gelano y tan gentil.  
- Si vos agrado, el conde, conmigo llevéme a mí.  
Marido en viaje tengo, lojé está para venir.  
Una esfuera vieja tengo, mala está para morir.  
Dos hijicos chicos tengo que non se lo saben dexir.  
Se embujó en un manto de oro, de afuera depós el chapín.  
Por en medio del camino se encontró con Amadi.  
- ¿Qué llevas aquí, el conde? ¿Conde, qué llevas aquí?



